

- 232rb Et ramenez en nos maisons,*
2888 N'est mervoille se diau faisons,
Qant tu si tost laissier nos viaux
Molt doit estre grant nostre diaux,
Si est il, voirs, que plus ne puet. »
2892 Et cil respont que plus n'estuet,
Que diaux a faire est nule riens :
« Ne cuidez pas que ce soit biens
Se ma mere reveoir vois
2896 Qui sole meint dedenz ce bois
Qui la Gaste Foret a non ?
Je revenrai, voille ele o non,
Que ja por rien no laisseroie,
2900 Et s'ele est vive, j'en feroie
Nonain velee an vostre eglise,
Et s'ele est morte, lo servise
Feroiz por s'ame chascun an,
2904 Que Dex al sain s. Abraan
La mete aviau les pures ames.
Seignor moines, et beles dames,
Ce ne vos doit grever de rien,
2908 Que je vos ferai molt grant bien
Por s'ame, se Dex me ramoine. »
Adonc s'an retornent li moine
Et les nonains et tuit li autre,
2912 Et cil s'en va lance sor fautre,
Toz fu armez si con il vint,
Et tote jor sa voie tint
Qu'il n'encontra rien terrieine
2916 Ne crestien ne crestieine

* 2887. vos. 2896. Qui aviau lui meint. *Corr. d'après S. 2904.* saint.

2892. Ne vos estuet. *Après 2892. om.* Pas or plorer plus longuement. / Je revandrai, se Dex m'amant. 2898. ou vive ou non. 2899-2900. laisserai / ... ferai. 2906. moine et vos b. d.

et ramenés en nos demeures.
Ce n'est merveille si nous pleurons.
Quand si tôt tu veux nous laisser,
immense doit être notre deuil,
et il l'est, vraiment, on ne peut plus. »
Il leur répond : « Vous ne devez pas
[maintenant plus longuement pleurer.
Je reviendrai, à la grâce de Dieu.]
Mener le deuil est chose vaine.
Et ne croyez-vous pas que ce soit bien
que j'aïlle revoir ma mère,
qui reste seule au fond de ce bois
qu'on appelle la Déserte Forêt ?
Je reviendrai, qu'elle soit vivante ou pas,
je n'y manquerai pour rien au monde.
Si elle est en vie, je lui ferai
prendre le voile, pour qu'elle soit nonne dans votre église.
Si elle est morte, vous célébrerez
chaque année un service pour son âme,
afin que Dieu la mette dans le sein d'Abraham
en compagnie des âmes pures.
Messeigneurs les moines et vous, belles dames,
il n'y a rien là qui doive vous abattre.
Vous recevrez de moi de grands bienfaits
pour le repos de son âme, si Dieu me ramène. »
Les moines s'en retournent alors,
ainsi que les nonnes et que tous les autres
et lui s'en va, lance en arrêt,
armé comme au jour de sa venue.

Toute la journée il a fait route,
sans rencontrer créature terrestre,
chrétien ou chrétienne,

232^{va} Qui li saüst voie ensaignier.*
 Et il ne fine de prier
 Damedé lo souverain pere
 2920 Qu'il li donast trover sa mere
 Plaine de vie et de santé,
 Se il li vient a volanté.
 Et tant dura ceste proiere
 2924 Que il vint a une riviere
 An l'avalee d'une engarde.
 L'eve roide et parfonde esgarde,
 Si ne s'osse metre dedanz :
 2928 « Ha ! Sire Rois, fait il, puissanz,
 Se ceste eve passer pooie,
 Encor ma mere troveroie,
 Mien escient, s'ele estoit vive. »
 2932 Ensin selonc la rive estrive
 Tant qu[e] a une roche aproche,
 Et l'eve a cele roche touche
 Si qu'il ne pot avant aler,
 2936 Tant qu'il vit par l'eve avaler
 Une nef qui d'amont venoit,
 Dos homes en la nef avoit.
 Et il s'aresté, ses atant,
 2940 Si cuida qu'il alassent tant
 Que il venissent jusqu'a lui.
 Et il s'arestent amedui,
 Ami l'eve tuit coi esturent,
 2944 Que molt bien aencré se furent.
 Et cil qui fu devant peschoit
 A la ligne et si aeschoit

* 2923. Qant ot dite. 2924. vit an. 2926. Que il vit l'eve et c. 2939. et a. 2946.
 si sachoit.

2928. Et dist : Ha, Sire toz p. 2930. De la ma m. 2932. B est seul ici à offrir
 peut-être la bonne leçon (jeux équivoqués : « rive » / « estrive » « roche » /

qui aurait su lui enseigner le chemin.
 Il ne cesse de prier
 Dieu Notre Seigneur, le souverain père,
 qu'il lui accorde, si c'est sa volonté,
 de trouver sa mère,
 pleine de vie et de santé.
 Il en était encore à cette prière,
 quand, à la descente d'une colline,
 il parvint à une rivière.
 Il regarde l'eau rapide et profonde.
 Il n'ose pas s'y engager :
 « Ah ! Seigneur Dieu tout-puissant,
 si je pouvais franchir cette eau,
 au-delà je trouverais ma mère,
 j'en suis sûr, si elle était en vie. »
 Il s'évertue ainsi à suivre la rive,
 jusqu'au moment où il approche d'une roche
 que l'eau atteignait,
 si bien qu'il ne pouvait aller plus avant.
 C'est alors qu'il vit descendre au fil de l'eau
 une barque, qui venait d'amont.
 Il y avait deux hommes dans la barque.
 Il s'arrête pour les attendre,
 en pensant qu'ils finiraient
 par arriver jusqu'à lui.
 Mais eux aussi s'arrêtent tous deux,
 au milieu de l'eau, sans plus bouger,
 après s'être solidement ancrés.
 Celui qui était à l'avant pêchait
 à la ligne en amorçant

« aproche ». Après 2938. Deux vers de plus dans A : Li uns des .II. homes
 najoit, / Li altre a l'ameçon peschoit (cf. infra 3441-3442.).

- 232 vb Son ameçon d'un peissonet*
 2948 Petit plus grant d'un veironet.
 Cil qui ne set que faire puise
 Ne en quel leu pasaige truisse
 Les salue et demande lor :
- 2952 « Ensaigniez moi, por Dé, seignor,
 S'an ceste eve a [ne] nef ne pont. »
 Et cil qui pesche li respont :
- « Nenil, frere, a[n la] moie foi,
 2956 Ne n'i a nef, si con je croi,
 Plus grant de cesti o nos somes,
 Qui ne porteroit pas .V. homes,
 Vint leues amont ne aval.
- 2960 Si n'i puet en passer cheval,
 Qu'il n'i a bac ne pont ne gué.
 — Don m'ansaigniez, seignor, por Dé,
 Ou je porroie avoir ostel. »
- 2964 Et cil respont : « De ce et d'el
 Avreiez vos mestier, ce cuit.
 Je vos esbergerai anuit.
 Montez vos an par cele frete
- 2968 Qui est en cele roche fete,
 Et quant vos la amont venroiz,
 Devant vos an un val verroiz
 Une maison ou je estois,
- 2972 Pres de riviere [et] pres de bois. »
 Maintenant cil s'en va amont,
 Et quant il vint en son le mont,
 Qu'il fu montez an son lo pui,
- 2976 Si garde molt loig devant lui

* 2957. ceste. 2959. .V. 2961. n'i a pas.

2953. ne gué ne p. 2974. Tant que. 2975. Et quant il fu.

son hameçon d'un petit poisson,
 guère plus gros qu'un menu vairon.
 Et lui, qui ne sait plus que faire
 ni en quel lieu trouver un passage,
 les salue et leur demande :

« Enseignez-moi, au nom du Ciel, messeigneurs,
 s'il y a un gué ou un pont en cette rivière. »
 Celui qui pêche lui répond :

« Que non ! mon frère, sur ma parole !
 Il n'y a pas non plus, je crois, de barque
 plus grande que celle où nous sommes
 et qui ne porterait pas cinq hommes,
 à vingt lieues d'ici en amont ou en aval.
 Impossible donc de passer un cheval,
 car il n'y a ni bac ni pont ni gué.
 — Enseignez-moi donc, messeigneurs, au nom du Ciel,
 où je pourrais trouver l'hospitalité. »

L'autre lui répond : « De cela, et aussi d'autre chose,
 vous auriez bien besoin, je crois.
 C'est moi qui vous hébergerai ce soir.
 Grimpez donc par cette anfractuosité
 qui est ouverte dans la roche,
 et, quand vous serez arrivé là-haut,
 vous verrez devant vous, dans un val,
 une demeure où je réside,
 à proximité de rivière et de bois. »

Le voilà qui sans attendre monte là-haut,
 jusqu'au sommet de la colline, où il parvient.
 Quand il fut monté sur la hauteur,
 il regarde loin devant lui,

233^{ra} Et ne vit rien fors ciel et terre*
 Et dit : « Ci sui je venuz querre
 La musardie et la bricoingne !
 2980 Dex li doint hui male vergoingne
 Celui qui ci m'a envoié,
 Que si m'a il bien avoié
 Qui ce me dist que je verroie
 2984 Maison quant ça amont vanroie !
 Peschierres, qui ce me deïs,
 Trop grant vilenie feïs
 Se tu lo me deïs por mal. »
 2988 Lors vit devant lui en un val
 Lo chief d'une tor qui parut,
 L'en ne trovast jusqu'a Barut
 Si bele ne si bien assise.
 2992 Carree fu, de roche bise,
 S'avoit .II. torneles entor.
 La sale fu devant la tor,
 Et les loiges qui sont devant.
 2996 Li vallez cele part descent,
 Et dit que bien avoié l'a
 Cil qui l'avoit envoié la,
 Si se loe del pescheor,
 3000 Ne l'apele mais tricheor
 Ne desloial ne mençongier,
 Des qu[e] i[l] troeve ou esbergier.
 Anvers la maison s'en ala,
 3004 Devant la porte un pont trova
 Torneïz, qui fu avalez.
 Par desus lo pont est antrez,

* 2979. bargoigne. 3004. Devant lo pont et si t.

2978. Et dist : Ci que sui je v. q. 2995. Et les l. devant la sale. 2996. cele p. avale. 3003. Ensi vers la porte s'an va.

mais il n'a vu que ciel et terre.
 « Que suis-je venu chercher ici ? s'est-il écrié.
 Rien que folie et sottise !
 Que Dieu fasse aujourd'hui la pire honte
 à celui qui m'a envoyé jusqu'ici !
 Vraiment il m'a mis sur la bonne voie,
 en me disant que je verrais
 une maison, sitôt parvenu au sommet !
 Pêcheur, toi qui m'as dit cela,
 tu as commis une grande bassesse,
 si tu l'as fait pour me nuire. »
 C'est alors qu'il a vu devant lui, dans un val,
 apparaître le haut d'une tour.
 On n'aurait su trouver, d'ici jusqu'à Beyrouth,
 tour si belle ni si bien assise.
 Elle était carrée, en pierre grise,
 flanquée de deux tourelles.
 La grande salle était en avant de la tour,
 elle était elle-même précédée par les pièces d'entrée.
 Le jeune homme descend dans cette direction
 et se dit qu'il l'a mis sur la bonne voie,
 celui qui l'avait envoyé là.
 Il se loue maintenant du pêcheur
 et ne le traite plus de trompeur,
 de déloyal ou de menteur,
 puisqu'il trouve où se loger.
 Il s'en est allé vers la maison.
 Devant la porte, il a trouvé
 un pont-levis qui était abaissé.
 Il est entré, en passant sur le pont.

- 233rb Et vallet vienent contre lui*
 3008 Quatre, so desarment li dui,
 Et li tierz son cheval en maine,
 Si li done fuerre et avaine.
 Li carz li afuble un mantel
 3012 D'escarlate, frec et novel.
 Puis l'en menerent jusqu'as loiges,
 Et bien sachiez jusqu'a Limoiges
 Ne trovast l'en ne ne veïst
 3016 Plus beles, qui les i queïst.
 Li vallez as loiges s'estut
 Tant qu'au seignor venir l'estut,
 Qui dos vallez i envoia.
 3020 Et cil aviau els s'en ala
 En la sale, qui fu pavee
 Qui est ausin granz comme lee.
 Ami la sale avoit un lit,
 3024 Un prodome seoir i vit,
 Qui estoit de chienes mellez,
 Et cil estoit enchapelez
 D'un sebelin noir comme more,
 3028 D'une porpre vols par desore,
 Et noire fu sa robe tote.
 Apoiez fu de sor son coute,
 S'ot devant lui un feu molt grant
 3032 De seiche buche cler ardant,
Et fu entre .IIII. colomes
 Bien i poïst .IIII^C. homes
 Aseoir dejoste lo feu,
 3036 Chacuns aüst et aise et leu.

* 3015. qui les veïst. 3016. ne nus nes i feïst (*hypermétrique*). 3017. au.
 3028. vert (*commun à BH*).

3021. *B est seul avec H à conserver la bonne leçon (au lieu de « quarree »).*
cf. supra vv. 863-864. 3026. Ses chiés. 3034. Bien p. l'an.

De jeunes nobles viennent au-devant de lui.
 Ils sont quatre. Deux lui enlèvent ses armes
 et le troisième emmène son cheval
 pour lui donner fourrage et avoine.
 Le quatrième le revêt d'un manteau
 neuf et frais de fine écarlate.
 Puis ils l'ont emmené jusqu'aux entrées.
 Vous pouvez en être sûrs : d'ici jusqu'à Limoges,
 on ne pourrait en trouver ni en voir
 de plus belles, si on les cherchait.
 Le jeune homme s'est tenu dans l'entrée
 jusqu'au moment convenu pour rejoindre le maître des lieux,
 qui avait envoyé deux jeunes nobles le chercher.
 Avec eux, il pénétra
 dans la grande salle au sol dallé,
 qui était parfaitement carrée.
 Au milieu de la salle, il y avait un lit.
 Il y voyait assis une noble personne,
 aux cheveux grisonnants.
 Sur sa tête, un chaperon,
 d'une zibeline noire comme mûre,
 où s'enroulait par-dessus un tissu de pourpre.
 Noire aussi était toute sa robe.
 Il se tenait appuyé sur le coude.
 Devant lui, un grand feu
 ardent, de bois sec, brillait
 entre quatre colonnes.
 Quatre cents hommes auraient bien pu
 s'asseoir autour du feu
 et trouver place tout à leur aise.

233^{va} Ces colomes molt forz estoient*
 Car un cheminal sostenoient
 D'arain espés et fort et lé.
 3040 Devant lo seignor sont alé
 Cil qui amenoient son oste
 Si que chacuns estoit encoste.
 Quant li sires lo vit venant,
 3044 Si lo salue maintenant
 Et dit : « Amis, ne vos soit grief
 Se encountre vos ne me lief,
 Que je n'en sui mie aiesiez.
 3048 — Por Dé, sire, or vos en taisiez,
 Fait cil, qu'i[l] ne me grieve point,
 Se Dex joie et santé me doint. »
 Li prodome tant por lui se grieve
 3052 Que tant con il puet se sozlieve
 Et dit : « Amis, ça vos traiez,
 Ne de moi ne vos esmaiez,
 Si seiez ci seüremant
 3056 Lez moi, que jo voil et commant. »
 Li vallez [s]'est lez lui assis,
 Et li prodom li dist : « Amis,
 De quel part venistes vos hui?
 3060 — Sire, fait il, hui matin mui
 De Biaurepaire, issi a non.
 — Si m'aïst Dex, fait li prodon,
 Trop grant jornee avez hui fete.
 3064 Vos meüstes ainz que la guete
 Aüst hui main l'aube cornee.
 — Ençois estoit prime sonnee,

C'étaient de grosses colonnes,
 car elles soutenaient un manteau de cheminée
 d'airain massif, haut et large.
 Jusque devant le seigneur sont venus
 ceux qui lui amenaient son hôte,
 qu'ils encadraient chacun.
 Quand le seigneur l'a vu venir,
 aussitôt il le salue,
 en lui disant : « Mon ami, ne prenez en mal,
 si je ne me lève pas à votre rencontre,
 car je ne suis pas bien en état de le faire.
 — Au nom du Ciel, monseigneur, laissez cela,
 dit l'autre, car je n'en suis pas affecté,
 aussi vrai que je demande à Dieu joie et santé. »
 Mais cet homme de bien s'est pour lui mis en peine
 de se soulever du mieux qu'il pouvait,
 et il lui dit : « Mon ami, approchez-vous donc,
 sans vous inquiéter pour moi.
 Asseyez-vous ici tranquillement,
 à côté de moi, c'est mon souhait et ma volonté. »
 Le jeune homme s'est assis auprès de lui
 et cet homme de bien lui dit : « Mon ami,
 d'où veniez-vous aujourd'hui ?
 — Monseigneur, fait-il, j'ai quitté ce matin même
 Beau Repaire, comme on l'appelle.
 — Dieu me garde, fait l'homme de bien,
 vous avez fourni là une longue journée d'étape.
 Vous avez dû partir avant que le guetteur
 ait au matin corné l'aube.
 — Mais non, il était déjà prime sonnée,

3038. *Leçon de BCRT. Var.* Qui le ch. (dans ce cas, le v. 3039 se rapporte aux colonnes). 3039. et haut et lé.

233 vb Fait li vallez, jo vos afi.*
 3068 Que qu[e] il parloient ansi,
 Uns vallez entre par la porte
 De la maison et si aporte
 Une espee a son col pandue,
 3072 Si l'a au riche home randue.
 Et il l'a bien demie traite
 Et vit bien ou ele fu faite,
 Car en l'espee estoit escrit.
 3076 Et aviau ce encore i vit
 Qu'ele estoit de si bon acier
 Que ja ne porroit depecier
 Fors que par un tot sol peril
 3080 Que nus ne savoit fors que [c]il
 Qui l'avoit forgiee et tempree.
 Li vallez qui l'ot aportee
 Dit : « Sire, la sore pucele,
 3084 Vostre niece, qui molt est bele,
 Vos a envoié cest pressant.
 Ainz ne veïstes moinz pessant
 Do lonc ne do lé que ele a.
 3088 Vos la donrez cui vos pleira,
 Mais ma dame en seroit molt liee
 Se ele estoit bien emploiee
 La ou ele sera donee.
 3092 Onques cil qui forja l'espee
 N'en fist que .III., et si morra
 Que jamés forgier ne porra
 Espee nule après ceti. »
 3096 Tantost li sire an reveti

fait le jeune homme, je vous l'assure. »
 Tandis qu'ils parlaient ainsi,
 un jeune noble entre par la porte
 de la maison, apportant
 une épée suspendue à son cou,
 qu'il a remise au riche seigneur.
 Celui-ci l'a tirée à demi
 et a bien vu où elle fut faite,
 car c'était écrit sur l'épée.
 Il a pu voir, en outre,
 qu'elle était de si bon acier
 qu'elle ne pourrait se briser,
 sauf en un unique péril,
 qu'était seul à connaître
 celui qui l'avait forgée et trempée.
 Le jeune noble qui l'avait apportée
 dit alors : « Monseigneur, la blonde demoiselle,
 votre nièce, qui est si belle,
 vous adresse ce présent.
 Jamais vous n'avez dû voir d'épée plus légère,
 pour la longueur et la largeur qu'elle a.
 Vous la donnerez à qui vous plaira,
 mais ma dame serait très heureuse
 si elle venait entre les mains
 de qui en ferait bon usage.
 Celui qui a forgé cette épée
 n'en fit jamais que trois, et il mourra
 sans plus pouvoir forger
 d'autre épée, après celle-ci. »
 Sur-le-champ, le seigneur en a revêtu

234^{ra} Celui qui leianz est estranges*
 De cele espee par les ranges,
 Qui valoient tot un tressor.
 3100 Li ponz de l'espee fu d'or,
 Do meillor d'Arrabe et de Grece,
 Li fuerres est d'orfroï de Mece,
 Si richemant aparouilliee
 3104 L'a li sire au vallet bailliee
 Et dit: « Biaux sire, ceste espee
 Vos fu jugiee et destinee,
 Et je voil molt que vos l'aiez,
 3108 Et seguremant la traiez. »
 Cil l'an mercie, si la ceint
 Ensin que pas ne s'an estraint,
 Puis l'a traite do fuerre nue.
 3112 Et quant il l'ot ou poig tenue,
 Si la remist el fuerre arriere,
 Et saichiez que de grant meniere
 Li sist el flanc et mielz el poig,
 3116 Et bien sanble que a besoig
 S'an deüst aidier comme ber.
 Darrier lui vit vallez ester
 Antor le feu qui cler ardoit.
 3120 Celui qui ses armes gardoit
 I vit et si li comanda
 S'espee et cil la guarda,
 Puis se rasist lez lo seignor
 3124 Qui li portoit molt grant anor.
 Et leianz avoit luminaire
 Si grant c'on ne puet greignor faire

3097. ert. 3102. Li f. d'o. de Venece. 3105. dist. 3108. Mes ceigniez la, si
 la t. 3116. Et sanbla b. 3124. con l'an p.

l'étranger venu en ces lieux,
 à l'aide du baudrier de l'épée,
 qui à lui seul valait un trésor.
 Le pommeau de l'épée était d'or,
 du meilleur d'Arabie ou de Grèce,
 et son fourreau, paré d'orfroï de Venise.
 Richement travaillée comme elle était,
 le seigneur l'a remise au jeune homme,
 en lui disant: « Mon doux seigneur, cette épée
 vous a été destinée et attribuée.
 Toute ma volonté est que vous l'ayez,
 mais ceignez-la et sortez-la. »
 Et lui l'en remercie, il la ceint au côté,
 sans trop la serrer contre lui,
 puis il l'a sortie, nue, du fourreau.
 Après l'avoir gardée un peu au poing,
 il l'a remise au fourreau.
 Sachez-le, elle lui seyait
 extrêmement bien au côté, et mieux encore au poing.
 Il avait vraiment l'air d'un homme qui au besoin
 saurait s'en servir en guerrier.
 Derrière lui, il l'a vu, des jeunes gens se tenaient
 autour du feu, qui brûlait clair.
 Celui qui avait la garde de ses armes
 était parmi eux. Le voyant, il lui confia
 son épée, que l'autre garda.
 Puis il se rassit auprès du seigneur
 qui lui faisait si grand honneur.
 L'intérieur était illuminé,
 au point qu'on ne saurait mieux faire,

234rb De chandoiles en un ostel.*
 3128 Que qu'il parloient d'un et d'el,
 Uns vallez d'une chanbre vint,
 Qui une blanche lance tint
 Anpoignee par lo mileu,
 3132 Et passa par entre lo feu
 Et cil qui ou lit se seoient.
 Et tuit cil de leianz veoient
 La lance blanche et lo fer blanc,
 3136 S'an ist une goutte de sanc
 Do fer de la lance an somet,
 Et jusqu'a la main au vallet
 Corroit cele goutte vermeille.
 3140 Li vallez voit cele mervoille
 Qui lo soir fu leianz venuz,
 Si s'et do demander tenez
 Commant cele chose venoit,
 3144 Que do chasti li sovenoit
 Celui qui chevalier lo fist,
 Qui li commanda et aprist
 Que de trop parler se guardast,
 3148 Et crient, se il lo demandast,
 C'on nel tenist a vilenie,
 Por ce si no demanda mie.
 Atant dui autre vallet vinrent,
 3152 Qui chandeliers en lor mains tindrent
 De fin or, ovrez a neel.
 Li vallet estoient molt bel
 Qui les chandeliers apportoient.
 3156 En chascun chandelier ardoient

* 3132. par endroit. 3138. Qui. 3151. li autre.

3136. S'issoit. 3139. Coloit. La leçon de B est commune à R et H, lequel n'a pas hésté, d'après la suite, à introduire dès le v. 3136 trois gutes de sang!
 3143. avenoit. 3146. li anseigna et a.

de tout l'éclat que donnent des flambeaux dans une demeure.
 Tandis qu'ils parlaient de choses et d'autres,
 un jeune noble sortit d'une chambre,
 porteur d'une lance blanche
 qu'il tenait empoignée par le milieu.
 Il passa par l'endroit entre le feu
 et le lit où ils étaient assis,
 et tous ceux qui étaient là voyaient
 la lance blanche et l'éclat blanc de son fer.
 Il sortait une goutte de sang
 du fer, à la pointe de la lance,
 et jusqu'à la main du jeune homme
 coulait cette goutte vermeille.
 Le jeune homme nouvellement venu en ces lieux,
 ce soir-là, voit cette merveille.
 Il s'est retenu de demander
 comment pareille chose advenait,
 car il lui souvenait de la leçon
 de celui qui l'avait fait chevalier
 et qui lui avait enseigné et appris
 à se garder de trop parler.
 Ainsi craint-il, s'il le demandait,
 qu'on ne jugeât la chose grossière.
 C'est pourquoi il n'en demanda rien.
 Deux autres jeunes gens survinrent alors,
 tenant dans leurs mains des candélabres
 d'or pur, finement niellés.
 Les jeunes gens porteurs des candélabres
 étaient d'une grande beauté.
 Sur chaque candélabre brûlaient

238 *Le Conte du Graal ou Le Roman de Perceval*

- 234va Dis chandoilles a tot lo meins.*
 Un graal entre ses .II. meins
 Une damoisele tenoit,
 3160 Qui aviau les vallez venoit,
 Et bele et gente et bien senee,
 Quant ele fu leianz antree
 Atot lo graal qu'ele tint,
 3164 Une si grant clartez i vint
 Qu'ausin perdirent les chandoilles
 Lor clarté comme les estoilles
 Qant li solaux luist o la lune.
 3168 Après celi en revint une
 Qui tint un tailleor d'argent.
 Li graaus qui aloit devant
 De fin or esmeré estoit,
 3172 Pierres precieuses avoit
 El graal de maintes menieres,
 Des plus riches et des plus chieres
 Qui an mer ne an terre soient.
 3176 Totes autres pierres passaient
 Celes do graal sanz dotance.
 Ensin comme passa la lance
 Par devant le lit s'en passerent
 3180 En une chanbre aillors entrèrent.
 Et li vallez les vit passer,
 Si n'osa mie demander
 Do graal cui l'an en servoit,
 3184 Que toz jorz an son cuer avoit
 La parole au prodome saige,
 Si crient qu'il n'i ait domaige

* 3157. Dos. 3159. i t. 3170. Uns vallez. 3171. Li vallez qui devant aloit.
 3172. portoit. 3179. un lit.

3161. Bele et gente et bien acesmee. 3167. lieve. 3180. Et d'une chanbre en
 autre entrèrent. 3186. Si criem.

dix chandelles pour le moins.
 D'un graal tenu à deux mains
 était porteuse une demoiselle,
 qui s'avançait avec les jeunes gens,
 belle, gracieuse, élégamment parée.
 Quand elle fut entrée dans la pièce,
 avec le graal qu'elle tenait,
 il se fit une si grande clarté
 que les chandelles en perdirent
 leur éclat comme les étoiles
 au lever du soleil ou de la lune.
 Derrière elle en venait une autre,
 qui portait un tailleor en argent.
 Le graal qui allait devant
 était de l'or le plus pur.
 Des pierres précieuses de toutes sortes
 étaient serties dans le graal,
 parmi les plus riches et les plus rares
 qui soient en terre ou en mer.
 Les pierres du graal passaient
 toutes les autres, à l'évidence.
 Tout comme était passée la lance,
 ils passèrent par-devant le lit,
 pour aller d'une chambre dans une autre.
 Le jeune homme les vit passer
 et il n'osa pas demander
 qui l'on servait de ce graal,
 car il avait toujours au cœur
 la parole du sage gentilhomme.
 J'ai bien peur que le mal ne soit fait,

- 234 vb Por ce qu'il l'a oï retraire,*
 3188 Ainsin bien se puet en trop taire
 Con trop parler a la foiee.
 O bien li praigne o mal li siee,
 Ne lor anquiert ne ne demande.
 3192 Et li sire as vallez commande
 L'eve doner et napes traire.
 Et cil lo font quo durent faire
 Et qui acostumé l'avoient.
 3196 Li sire et li vallez lavoient
 Lor mains d'eve chaude tempree,
 Et dui vallez ont aportee
 Une table lee d'ivoire,
 3200 Ensin con tesmoigne l'estoire
 Qu'ele estoit tote d'une piece.
 Et devant lor seignor grant piece
 Et devant lo vallet la tinrent
 3204 Tant que dui autre vallet vinrent
 Qui aporтерent deux eschaces. *§ Rohmer*
 Li fus an ot deus bones graces
 Don les eschaces faites furent,
 3208 Que les pieces toz jorz en durent.
 Don furent eles d'ebenus,
 D'un fust a coi ja ne bet nus
 Que il porrisse ne qu'il arde,
 3212 De ces .II. choses n'a il garde.
 Sus les eschaces fu assise
 La table, et la nape [sus] mise,
 Mais que diroie de la nape?
 3216 Legaz ne chardonaus ne pape

* 3191. Ne l'an quiert il pas demander. 3192-3193. Et li sires a comander /
 Prist au vallez. 3207. an fu de. 3208. Et les. 3210. n'abite nus. 3211. Et qu'il.
 3216. Onques ne.

3187-3188. que j'ai oï retraire / Qu'ausi. 3190. li chiee. 3201. Ele estoit.

car j'ai entendu dire
 qu'on peut aussi bien trop se taire
 que trop parler à l'occasion.
 Mais quoi qu'il lui en arrivè, bien ou malheur,
 il ne pose pas de question et ne demande rien.
 Le seigneur commande aux jeunes gens
 d'apporter l'eau et de sortir les nappes,
 et ceux qui devaient le faire le font
 comme ils en avaient l'habitude.
 Comme le seigneur et le jeune homme se lavaient
 les mains à l'eau convenablement chauffée,
 deux jeunes gens ont apporté
 une grande table d'ivoire,
 qui, au témoignage de cette histoire,
 était toute d'une pièce.
 Ils la tinrent un bon moment,
 jusqu'à l'arrivée de deux autres jeunes gens,
 qui apportaient deux tréteaux.
 Le bois dont étaient faits les tréteaux
 avait deux bonnes vertus,
 car leurs pièces sont impérissables :
 elles étaient en ébène,
 un bois dont personne n'a à craindre
 qu'il pourrisse ou qu'il brûle.
 De ces deux choses il n'a garde !
 Sur les tréteaux fut installée
 la table, et la nappe, par-dessus mise.
 Mais que dire de cette nappe ?
 Légat, cardinal ni pape

- 235ra Ne manja onques sor plus blanche.*
 Li premiers mes fu d'une anche
 De cerf [de] grasse au poivre chaut.
- 3220 Vins clerz ne raspez ne lor faut
 As copes dorees a boivre.
 De la hanche de cerf au poivre
 Uns vallez devant es trancha,
- 3224 Qui a lui la anche saicha
 A tot lo tailleor d'argent,
 Et les morsiaus lor met devant
 Sor un gastel qui fu antiers.
- 3228 Et li graaux andemantiers
 Par devant es retrespasa,
 Ne li vallez ne demanda
 Do graal cui l'en an servoit.
- 3232 Por lo prodome se tenoit,
 Qui docemant lo chastia
 De trop parler, et il i a
 Toz jorz son cuer, si l'en sovient.
- 3236 Mais plus se taist qu'il ne covient,
 Qu'a chacun mes don l'an servoit
 Par devant els trespaser voit
 Lo graal trestot descovert,
- 3240 Mais il ne set cui l'en en sert.
 Et si lo vodroit molt savoir,
 Mais il en demandera voir,
 Ce dit et panse, ainz qu'i[l] s'en tort,
- 3244 A un des vallez de la cort,
 Mais jusqu'au demain atandra
 Que au signor congié panra

* 3220. clerz a boivre (leçon commune avec T). 3223. de ce lor.

jamais ne mangea sur plus blanche !
 Le premier mets fut d'une hanche
 d'un cerf de haute grasse, relevé au poivre.
 Il ne leur manque ni vin pur ni râpé
 à boire dans leurs coupes d'or.
 Un jeune homme a devant eux découpé
 la hanche de cerf au poivre,
 qu'il a d'abord tirée à lui
 sur le tailleor d'argent,
 puis il leur en présente les morceaux
 sur une large galette.
 Et le graal, pendant ce temps,
 par-devant eux repassa,
 sans que le jeune homme demandât
 qui l'on servait de ce graal.
 Il se retenait à cause du gentilhomme
 qui l'avait doucement blâmé
 de trop parler. C'est toujours là
 au fond de son cœur, il l'a gardé en mémoire.
 Mais il se tait plus qu'il ne convient,
 car à chacun des mets que l'on servait,
 il voit par-devant eux repasser
 le graal, entièrement visible.
 Il ne sait toujours pas qui l'on en sert,
 et pourtant il voudrait bien le savoir,
 mais il ne manquera pas de le demander,
 se dit-il en lui-même, avant de s'en aller,
 à l'un des jeunes nobles de la cour.
 Il attendra seulement jusqu'à demain,
 au moment de prendre congé du seigneur

- 235^{rb} Et a toute l'autre maisniee.*
 3248 Ensin a la chose respiticee,
 S'antant au boivre et au mangier,
 C'an n'apporte mie a dangier,
 Les mes ne lo vin a la table,
 3252 Tant sont plaissant et delitable.
 Li mangiers fu et biaux et buens,
 De toz les mes que rois ne cuens
 Ne empereres doit avoir
 3256 Fu li prodom serviz lo soir,
 Et li vallez ensamble o lui.
 Enprés lo mangier amedui
 Parlerent ansamble et veillerent,
 3260 Et li sergent apareillerent
 Les liz o il durent couchier,
 Car molt avoient a mangier
 Dates, figues et noiz muguetes,
 3264 Girofle et pomes grenetes
 Et laituaire an la fin
 Et gingenbrat alixandrin
 Et pleris et stomaticon,
 3268 Resantis et amaricon.
 Après si burent de maint boivre,
 Pimant o n'ot ne miel ne poivre,
 Et viez morel et cler sirop.
 3272 De tot ce se merveilloit trop
 Li vallez qui ne l'ot apris,
 Et li prodom li dist: « Amis,
 Tanz est de cochier mais anuit.
 3276 Je m'en iré, ne vos anuit,

* 3248. exploiticee. 3267. domaticon. 3270. ne vin.

3261-3262. et le fruit au c. / Car il en i ot de molt chier. 3267. et arcoticon
 (var. aromaticon: sucre rosat). 3268. et stomaticon (amaricon: amer).

et des autres gens de sa maison.
 Ainsi la chose est-elle remise,
 et il n'a plus en tête que de boire et de manger.
 Aussi bien est-ce sans compter qu'on sert
 à table les mets et le vin,
 tous aussi agréables que délicieux.
 C'était un vrai et beau festin !
 Tous les mets qu'on peut voir à la table
 d'un roi, d'un comte ou d'un empereur
 furent servis ce soir-là au noble personnage
 et au jeune homme en même temps.
 Après le repas, tous les deux
 passèrent la veillée à se parler,
 tandis que les serviteurs préparaient
 leurs lits ainsi que le fruit pour le coucher :
 il y en avait d'un très grand prix,
 dattes, figues et noix muscades,
 girofle et pommes grenades,
 avec des électuaires pour finir :
 pâte au gingembre d'Alexandrie,
 poudre de perles et archontique,
 résomptif et stomachique.
 Après quoi ils burent de maints breuvages,
 vin aux aromates, mais sans miel ni poivre,
 et bon vin de mûre et clair sirop.
 Le jeune homme qui n'y était pas habitué
 s'émerveillait de tout.
 « Mon ami, lui dit l'homme de bien,
 voici venue pour cette nuit l'heure de se coucher.
 Si vous n'y voyez d'inconvénient, je vais me retirer

- 235^{va} Leienz an mes chanbres gesir,*
 Et cant vos venra a plaisir,
 Vos vos recoucheroiz ça fors.
- 3280 Je n'ai nul pooir de mon cors,
 Si covenra que l'an me port. »
 .IIII. sergent delivre et fort
 Maintenant ors de la chanbre issent,
- 3284 La coute as .IIII. cors saisissent,
 Qui el lit estandue estoit,
 Sor coi li prodom se seoit,
 Si l'an portent la o il durent.
- 3288 Aviau lo vallet remés furent
 Autre vallet qui lo servirent
 Et quant que il vost por lui firent.
 Qant lui plot, si lo deschauerent
- 3292 Et desvestirent et cocherent
 An blanz dras deliez de lin.
 Et il dormi jusqu'au matin
 Que l'aube do jor fu crevee
- 3296 Et la maisniee fu levee.
 Mais il ne vit leienz nelui
 Qant il esgarde environ lui,
 Si l'estut par lui sol lever,
 Si l'estut par lui sol lever,
- 3300 Que que il li deüst grever.
 Des que voit que faire l'estuet,
 Si se lieve, qant mielz ne puet,
 Et chauce senz aide atandre,
- 3304 Et puis reva ses armes panre,
 C'au chief d'un dois les a trovees
 Ou l'en les li a aportees.

3286. Leçon commune à BHLQRT. Var. se gisoit. 3290. Et q. q. mestiers
 fu li f.

là dans mes chambres pour dormir
 et quand vous-même en aurez envie,
 vous resterez ici, en dehors, pour vous coucher.
 Je n'ai plus le pouvoir de mes membres,
 il va falloir que l'on m'emporte. »
 Aussitôt sortent de la chambre
 quatre serviteurs alertes et robustes,
 qui saisissent aux quatre coins la couverture
 qu'on avait étendue sur le lit
 et sur laquelle l'homme de bien était assis,
 et ils l'emportent là où ils le devaient.
 Avec le jeune homme étaient restés
 d'autres jeunes gens pour le servir
 et satisfaire à tout ce dont il avait besoin.
 Quand il le voulut, ils lui ôtèrent ses chausses
 et ses vêtements et le couchèrent
 dans des draps blancs de lin, très fins.
 Il dormit jusqu'au matin.
 L'aube avait déjà commencé à poindre
 et les gens de la maison étaient levés,
 mais il ne vit personne à l'intérieur,
 quand il regarda autour de lui.
 Il lui fallut se lever par lui-même,
 quoi qu'il lui en coûtât.
 Voyant qu'il lui faut le faire,
 il se lève et, faute de mieux,
 il se chausse sans attendre de l'aide.
 Puis il va prendre ses armes,
 qu'il a trouvées au bout d'une table,
 où on les lui avait apportées.

- 235vb Qant il ot bien armez ses membres,*
 3308 Si s'en va par les huis des chambres
 Que la nuit ot overz veüz,
 Mais por noient an est venuz,
 Qu'il les trova molt bien fermez.
 3312 S'apele et bote et hurte assez,
 Nus ne li oevre ne dit mot.
 Qant assez apelé i ot,
 Si s'en va a l'uis de la sale,
 3316 Overt lo troeve, si avale
 Trestoz les degrez contreval,
 Et trove enselé son cheval
 Et voit sa lance et son escu
 3320 Qui au mur apoiee fu.
 Lors monte et va par tot leianz,
 Mais n'i trova nus des sergenz,
 N'escuier ne vallet n'i voit,
 3324 Si s'en va a la porte droit
 Et trove lo pont abaisié,
 C'an li avoit trestot laisié
 Por ce que riens no retenist,
 3328 De quel ore que il venist,
 Que il i passast sanz arest.
 Et pensa que en la forest
 S'en soient li vallet alé,
 3332 Par lo pont qu'il voit avalé,
 Cordés et pieges regarder.
 N'a cure de plus arester,
 Ainz dit après aus [s']jen iroit
 3336 Savoir se nus d'aus li diroit

* 3314. li ot.

3310. s'est esmeüz. 3320. apoiez li f. 3326. ensi l.

Après avoir bien armé tout son corps,
 il va d'une porte à l'autre des chambres
 qu'il avait vu ouvertes la veille au soir,
 mais tout ce mouvement ne sert à rien,
 car il les a trouvées bien fermées.
 Il appelle, pousse et frappe tant et plus,
 personne ne lui ouvre ni ne lui répond.
 Enfin las d'appeler,
 il se dirige vers la porte de la grande salle,
 qu'il trouve ouverte, et il descend
 toutes les marches jusqu'en bas.
 Son cheval est là, tout sellé,
 et il voit sa lance et son écu,
 appuyés contre le mur.
 Il se met en selle et va de partout,
 mais il n'a trouvé aucun des serviteurs,
 il ne voit pas d'écuyer ni de jeunes gens.
 Il va droit à la grande porte,
 où il trouve le pont-levis abaissé.
 On le lui avait laissé ainsi,
 afin que rien ne l'empêchât,
 à quelque heure que ce fût,
 de le franchir d'un seul élan.
 Et lui de croire que les jeunes gens
 s'en sont allés dans la forêt,
 par le pont qu'il voit ainsi baissé,
 pour inspecter les collets et les pièges.
 Il ne cherche pas à s'attarder plus,
 mais il s'en ira après eux, se dit-il,
 pour le cas où l'un d'eux lui dirait,

236ra De la lance por coi el saigne,*
 S'il puet estre por nule paine,
 Et do graal ou l'an le porte.
 3340 Lors s'en ist ors parmi la porte,
 Mais ainz qu'il fust outre lo pont,
 Les piez de son cheval amont
 Santi qu'il leverent en haut,
 3344 Et ses chevaus fist un grant saut,
 Et s'il n'aüst si bien sailli,
 Ami l'eve fussent flati
 Li chevaus et cil qui sus iere.
 3348 Et li vallez torna sa chiere
 Por veoir que ce ot esté,
 Et voit qu'en ot lo pont levé.
 S'apele et nuns ne li respont.
 3352 « Diva, fet il, tu qui lo pont
 As levé, car parole a moi !
 Ou iés tu quant je ne te voi ?
 Trai toi avant, si te verrai,
 3356 Et d'une chose t'anquerrai
 Noveles que savoir vodroie. »
 Ansin de parler se foloie,
 Que nus respondre ne li viaut.
 3360 Ensin vers la foret s'aquiaut,
 Si antre en un santier et troeve
 Qu'il i ot une trace nueve
 De chevaus qui alé estoient.
 3364 Fait cil : « Par ci cuit que il soient
 Alé cil que je querant vois. »
 Lors s'eslaisse parmi lo bois

* 3339. Comment l'en porte (cf. *infra* 3543). 3342. Des p. 3346. sailli (corr. d'après FMRS). 3361. et troeie. 3362. Ou il ot une estroite voie.

3346. Leçon commune à BFHLMQRS contre celle de A et T, meilleure à la rime : Ambedui fuissent malbailli (« en fort mauvaise passe ») mais noter la var. de LQ : jailli.

si en y mettant le prix la chose est possible,
 à propos de la lance, pourquoi elle saigne
 et, à propos du graal, où on le porte.
 Il sort donc en passant par la porte,
 mais avant qu'il ait franchi le pont
 il a senti les pieds de son cheval
 qui se soulevaient en l'air.
 Son cheval a fait un grand bond
 et s'il n'avait si bien sauté,
 le cheval et lui, qui était dessus,
 seraient tombés à plat au milieu de l'eau.
 Le jeune homme a tourné la tête
 pour voir ce qui s'était passé
 et il voit qu'on avait relevé le pont.
 Il appelle et personne ne lui répond.
 « Holà ! fait-il, toi là-bas,
 qui as relevé le pont, réponds-moi donc !
 Où es-tu quand je ne te vois ?
 Avance-toi, que je te voie !
 J'ai une chose à te demander,
 dont j'aimerais avoir des nouvelles. »
 Mais il se démène en vain à parler ainsi,
 car personne ne veut lui répondre.

Il se met alors en chemin vers la forêt
 et il entre en un sentier où il tombe
 sur des traces toutes fraîches
 de chevaux qui étaient passés par là.
 « C'est par ici, je pense, se dit-il, que sont allés
 ceux que je suis en train de chercher. »
 Il part alors au galop à travers bois,

- 236rb Tant con cele trace li dure,*
 3368 Tant que il vit par aventure
 Une pucele soz un chasne
 Et crie et plore et se desraïne
 Come chaitive dolereuse :
- 3372 « Lasse ! fait el, malaïreuse,
 Con de pute ore fui je nee !
 L'ore que je fui angenree
 Soit maudite et que je nasqui,
- 3376 Q'ainz mes voir tant ne m'irasqui
 De rien que poïst avenir.
 Je ne deüsse pas tenir
Mon ami mort, se Dé plaüst,
- 3380 Q'asez mielz exploitié aüst,
 S'il fust vis et je fusse morte,
 La mort qui si me desconforte.
 Por qu'as pris s'ame ainz que la moie ?
- 3384 Qant la rien que je plus amoie
 Voi morte, vie que me vaut ?
 Après lui certes ne me chaut
 Ne de m'ame ne de mon cors.
- 3388 Mors, car me giete l'ame fors,
 Si soit chanberiere et compaigne
 A la soe, se ele daigne ! »
 Ensin son doel de ce menoit
- 3392 D'un chevalier qu'ele tenoit,
 Qui avoit tranchiee la teste.
 Jusque devant li ne s'areste
 Li vallez quant il l'ot veüe.
- 3396 Quant il vint la, si la salue,

* 3370. Et crie et p. et si blasme (*hypométrique*). 3376. Q'ainz mes point ne m'en i.

3383. Por quoi prist s'a. 3391. Cele son d. m.

aussi loin que se prolongent les traces,
 jusqu'au moment où le hasard lui fit voir
 une jeune fille sous un chêne,
 qui crie, et pleure et se lamente :
 « Hélas ! dit-elle, malheureuse que je suis,
 j'ai le dégoût de l'heure qui m'a vu naître !
 Maudite, l'heure où je fus engendrée
 ainsi que l'heure où je naquis !
 Jamais je n'ai été autant bouleversée
 par rien de ce qui ait pu m'arriver.
 Ce n'est pas moi qui devrais ainsi tenir
 le cadavre de mon ami, s'il avait plu à Dieu !
 Elle aurait bien mieux fait,
 la Mort, à qui je dois ma détresse,
 de le laisser vivre et de me faire mourir.
 Pourquoi avoir pris son âme plutôt que la mienne ?
 Quand voici mort l'être que j'aimais le plus,
 que me sert-il de vivre ?
 Après lui, plus rien vraiment ne m'importe
 de ma vie ni de mon corps.
 O mort, arrache-moi donc l'âme,
 pour qu'elle soit la servante et la compagne
 de la sienne, si elle daigne l'accepter ! »
 Ainsi menait-elle grand deuil
 d'un chevalier qu'elle tenait contre elle
 et qui avait la tête tranchée.
 Dès qu'il l'a aperçue, le jeune homme
 va jusque devant elle sans s'arrêter.
 Une fois venu là, il la salue,

- 236^{va} Et ele lui, son chief baisié,*
 Ne por ce n'a son doel laissié.
 Et li vallez li a enquis :
- 3400 « Damoisele, qui l'a ocis,
 Cel chevalier qui sor vos gist ?
 — Biaux sire, uns chevaliers l'ocist,
 Fait la pucele, hui matin.
- 3404 Mais molt me mervoil de grant fin
 D'une chose que je esguart,
 Que l'en porroit, se Dex me quart,
 Chevauchier, ce tesmoigne l'an,
- 3408 Cinquantes liues an cest san
 Tot droit, ensin con vos venez,
 C'uns osteus n'i seroit trovez
 Qui fust leiaus ne bon ne sains,
- 3412 Et vostre chevaus a toz plains
 Les flanz et lo poil aplaignié,
 Qui l'aüst lavé ne baignié
 Et fait lit d'avaine et de fain,
- 3416 N'aüst il mielz lo vandre plain
 Ne n'aüst mielz lo poil assis.
 De vos meïsmes m'est avis
 Que vos avez anuit esté
- 3420 Bien aaisié et repossé.
 — Par foi, fait il, bele, je oi
 Tant d'aise comme je plus poi,
 Et s'il i pert, c'est a bon droit.
- 3424 Mais qui crieroit orendroit
 Ci ou no somes hautemant,
 L'an l'orroit ja molt cleremant

* 3399. qui l'a e. 3346. Qui. 3408. i puet an. 3412. est toz sains. 3416. Ne n'aüst il mielz lo cors p. 3417. n'aüst il m.

3408. *Leçon de BHU. Var. LRST Quarante, A vint et cinc. 3414. ne paigné.*

et elle lui, la tête toujours baissée,
 sans se départir de sa douleur.
 Le jeune homme lui a demandé :
 « Ma demoiselle, qui a tué
 ce chevalier que vous tenez sur vous ?
 — Mon doux seigneur, un chevalier l'a tué,
 ce matin, dit la jeune fille.
 Mais il est une chose que j'observe
 et qui m'émerveille grandement,
 car on pourrait, Dieu ait mon âme !
 chevaucher, comme tous en témoignent,
 cinquante lieues tout droit
 dans la direction d'où vous venez,
 sans y rencontrer de gîte
 qui fût honnête, bon et convenable.
 Or votre cheval a les flancs
 si lisses et le poil si bien lustré
 que, l'aurait-on lavé, étrillé
 et pourvu d'une litière d'avoine et de foin,
 il n'aurait pas le ventre plus lisse
 ni le poil mieux peigné.
 Vous-même vous m'avez tout l'air
 d'avoir passé la nuit
 bien au repos et tout à votre aise.
 — Vous en avez ma parole, dit-il, belle demoiselle,
 j'ai eu tout le bien-être qu'il fût possible,
 et si cela se voit, c'est à juste titre.
 Il suffirait à l'instant même de crier
 bien fort d'ici où nous sommes,
 pour qu'on nous entendît très nettement

- 236 vb La ou je ai anuit geü.*
 3428 Vos n'avez mie bien veü
 Cest païs ne reverchié tot,
 Je oi ostel, sanz nul redot,
 Lo meillor que je aüsse onques.
 3432 — Ha ! sire, ou geüstes vos donques ?
 Chiés lo riche roi pescheor ?
 — Pucele, par lo Salveor,
 Ne sai s'il est peschieres o rois,
 3436 Mais molt est riches et cortois.
Rien plus dire ne vos en sai
 Fors tant que .II. homes trovai
 Ersoir molt tart en une nef,
 3440 Qui aloient naigent soef.
 Li uns des does homes najoit,
 Li autre a l'ameçon peschoit,
 Et cil sa maison m'ensaigna
 3444 Et molt cointemant m'esberja. »
 Et la pucele dit : « Biax sire,
 Rois est il, bien lo vos os dire,
 Mais il fu en une bataille
 3448 Navrez et mehaigniez sanz faille
 Si que puis aidier ne se pot.
 Si fu navrez d'un javelot
 Parmi les anches amedeus,
 3452 S'en est encore si engoiseus
 Qu'il ne puet sor cheval monter.
 Mais quant il se velt deporter
 O d'aucun deduit antremetre,
 3456 Si se fait an une nef metre

* 3430. J'ai ci o.

3444. Ersoir et si me herberja. 3445. dist. 3451. Cf. supra, v. 408, mais noter la var. de T : Parmi les quisses.

là où j'ai couché cette nuit.
 Vous ne devez pas bien connaître
 ce pays, ni l'avoir bien parcouru.
 Oui, j'ai été hébergé, c'est certain,
 et mieux que je ne l'ai jamais été.
 — Ah, monseigneur, où avez-vous donc dormi ?
 Etait-ce chez le Riche Roi Pêcheur ?
 — Par le Sauveur, jeune fille,
 était-il pêcheur ou roi, je ne le sais,
 mais riche, il l'est, et plein de courtoisie.
 Je ne peux rien vous en dire de plus,
 sinon que j'ai trouvé deux hommes,
 très tard hier soir, dans une barque,
 glissant doucement sur l'eau.
 L'un des deux ramait,
 l'autre pêchait à l'hameçon.
 Ce fut lui qui m'enseigna sa maison
 et qui m'y reçut aimablement. »
 La jeune fille lui dit alors : « Mon doux seigneur,
 il est roi, je peux bien vous le dire,
 mais il a été, au cours d'une bataille,
 blessé et vraiment mutilé
 à tel point qu'il ne peut plus se soutenir par lui-même.
 C'est un javelot qui l'a blessé
 entre les deux hanches.
 Il en ressent encore une telle souffrance
 qu'il ne peut monter à cheval.
 Quand il cherche à se distraire
 ou à avoir quelque plaisante occupation,
 il se fait porter dans une barque

- 237^{ra} Et vait peschant a l'ameçon,*
 Por ce li Rois Peschierres a non,
 Et por ce ensin se deduit
- 3460 Qu'il ne porroit autre deduit
 Por rien soffrir ne andurer,
 Ne archoier ne riverer,
 Mais il a assez riveors,
- 3464 Ses archiers et ses veneors
 Qui vont en ces forez berser.
 Por ce li plaist a converser
 An ce repaire ci alués,
- 3468 Qui est aaisiez a son eus,
 Ne puet trover meillor repaire,
 Et si a fait tel maison faire
 Com il covient a riche roi.
- 3472 — Damoisele, fait il, par foi,
 Voirz est ce que dire vos oi,
 C'arsoir de ce grant merveille oi
 Maintenant que devant lui ving.
- 3476 Un po ansus de lui me ting
 Et il me dist que je venise
 Lez lui seoir, je no tenise
 A orgoil s'i[l] ne se levoit
- 3480 Encontre moi, que il n'avoit
 Le haisemant ne le pooir,
 Et je m'alai lez lui seoir.
 — Certes, molt grant enor vos fist
- 3484 Qant il delez lui vos assist.
 Et quant vos delez lui seïstes,
 Or me dites se vos veïstes

* 3468. a sin e.

3462. Ne puet chacier. 3463. il a ses rivereors. 3478. si nel t.

et il se met à pêcher à l'hameçon.
 Voilà pourquoi il est appelé le Roi Pêcheur,
 et s'il se distrait de la sorte,
 c'est qu'il n'y a pas d'autre plaisir
 qu'il soit en rien capable d'endurer ni de souffrir,
 qu'il s'agisse de chasser en bois ou en rivière.
 Mais il a ses chasseurs pour le gibier d'eau,
 ses archers et ses veneurs
 pour aller dans ces forêts chasser à l'arc.
 Aussi a-t-il plaisir à revenir
 ici même pour y vivre,
 car l'endroit est bien commode à son usage,
 on ne peut trouver de meilleur repaire
 et il y a fait bâtir une maison
 digne du riche roi qu'il est.
 — Ma demoiselle, fait-il, sur ma parole,
 ce que je vous entends dire est vrai,
 car hier soir je m'en suis émerveillé,
 sitôt que devant lui je suis venu.
 Je me tenais à quelque distance de lui
 et il m'a dit de venir
 près de lui m'asseoir, sans y voir
 de l'orgueil s'il ne s'était levé
 à ma rencontre, car il n'en avait
 la liberté ni la force.
 J'allais donc m'asseoir à côté de lui.
 — C'est en vérité un très grand honneur qu'il vous a
 en vous faisant asseoir à côté de lui.
 Mais quand vous étiez assis à côté de lui,
 dites-moi donc si vous avez vu

237^{rb} La lance don la pointe saigne,*
 3488 Et si n'i a ne char ne vaine.
 — Se je la vi? Oïl, par foi!
 — Et demandates vos por coi
 Elle saignoit? — N'en parlai onques.
 3492 — Si m'aïst Dex, ce saichiez donques
 Que molt avez espleitié mal.
 Et veïstes vos lo graal?
 — Oïl bien! — Et qui lo tenoit?
 3496 — Une pucele qui venoit
 D'une chanbre. — O en ala?
 — En une autre chanbre en antra.
 — Aloït devant lo graal nus?
 3500 — Oïl! — Qui? — Dui vallet sanz plus.
 — Et que tenoient en lor mains?
 — Chandeliers de chandoilles plains.
 — Et après lo graal qui vint?
 3504 — Une pucele. — Et que tint?
 — Un petit tailleor d'argent.
 — Demandastes vos a la gent
 Quel part il aloient ensin?
 3508 — Ainz de ma boche n'en issi.
 — Si m'aïst Dex, de tant valt pis.
 Comant avez vos non, amis? »
 Et cil qui son non ne savoit
 3512 Devine et dit que il avoit
 Percevaus li Gualois a non,
 Ne ne set s'il dit voir o non,
Mais il dit voir, et si no sot.
 3516 Et quant la damoisele l'ot,

* 3491. N'en parlez o. (*leçon isolée, mais qui a sa valeur*). 3498. en ala.
 3503. que vint. 3504. qui tint. 3511. donc a.

3496. Et don venoit. 3497. Et o en a. 3515. dist.

la lance dont la pointe saigne,
 sans qu'il y ait pourtant chair ni veines.
 — Si je l'ai vu? Oui, ma parole!
 — Et avez-vous demandé pourquoi
 elle saignait? — Je n'en soufflai mot.
 — J'en prends Dieu à témoin, sachez-le,
 vous avez très mal agi.
 Mais avez-vous vu le graal?
 — Oui, bien sûr! — Et qui le tenait?
 — Une jeune fille. — Et d'où venait-elle?
 — D'une chambre. — Et où s'en alla-t-elle?
 — Dans une autre chambre, où elle est entrée.
 — Devant le graal, quelqu'un s'avancait-il?
 — Oui. — Qui? — Deux jeunes gens, c'est tout.
 — Et que tenaient-ils dans leurs mains?
 — Des candélabres pleins de chandelles.
 — Et après le graal, qui venait?
 — Une jeune fille. — Et que tenait-elle?
 — Un petit tailleor en argent.
 — Avez-vous demandé à ces gens
 où ils allaient ainsi?
 — Pas un mot ne sortit de ma bouche.
 — Par Dieu, vraiment, c'est encore pire.
 Quel est votre nom, mon ami? »
 Et lui qui ne savait son nom
 en a l'inspiration et il dit
 que Perceval le Gallois est son nom,
 sans savoir s'il dit vrai ou non.
 Mais il a dit vrai, sans le savoir.
 Quand la demoiselle l'entend,

237^{va} Si s'et encontre lui dreciee,*
 Dit comme fame correciee :
 « Tes non est changiez, biax amis.
 3520 — Commant? — Percevaus li chaitis!
 Ha! Percevaus, malaïrous,
 Com iés or mal aventurous
 Qant tu tot ce n'as demandé,
 3524 Que tant aüsses amandé
 Lo bon roi qui est mehaigniez
 Que toz aüst rehaitiez
 Les manbres et terre tenist,
 3528 Et que molt granz biens en venist!
 Mais or saiches que grant anui
 En avenra toi et autrui.
 —
 ce, pe / Por lo pechié, ce saiches tu,
 3532 De ta mere t'est avenu,
 Qui est morte de doel de toi.
 Je te conois mielz que tu moi
 Et tu ne sez pas qui je sui.
 3536 Avoques toi norrie fui
 Chiés ta mere molt lonc termine,
 Je sui ta germaine cosine
 Et tu iés mes cosins germains,
 3540 Ne ne me poisse mie meins
 De ce que il t'est mescheü
 Que tu n'as do graal saü
 Q'an en fait et o l'an lo porte,
 3544 Que de ta mere qui est morte
 Et qu'il fait de ce chevalier
 Que j'amoie et tenoie chier

* 3526. aüses. 3544. Et de ta m.

3518. Et li dist c. c. 3526. regaaigniez. 3535. Que tu ne sez qui je me sui.

elle s'est dressée en face de lui
 et elle lui a dit en femme pleine de colère :
 « Tu as changé de nom, mon ami.
 — Quel est-il? — Perceval l'Infortuné!
 Ah, malheureux Perceval,
 quelle triste aventure est la tienne
 de n'en avoir rien demandé,
 car tu aurais si bien pu guérir
 le bon roi qui est infirme
 qu'il eût recouvré l'entier usage
 de ses membres et le maintien de ses terres.
 Que de biens en seraient advenus!
 Sache maintenant que le malheur
 va s'abattre sur toi et sur les autres.
 C'est à cause du péché qui touche à ta mère,
 apprends-le, que cela t'est arrivé,
 quand elle est morte de chagrin pour toi.
 Je te connais mieux que je ne le suis de toi,
 car tu ne sais pas qui je suis.
 J'ai été élevée avec toi
 chez ta mère pendant longtemps.
 Je suis ta cousine germaine,
 comme tu es mon cousin germain.
 Et je ne ressens pas moins de peine
 à ton sujet pour ce malheur
 de n'avoir su, à propos du graal,
 ce qu'on en fait et où on le porte,
 qu'au sujet de ta mère, qui est morte,
 et encore de ce chevalier
 que j'aimais et chérissais tant,

237 vb Molt por ce que il me clamoit*
 3548 Sa chiere amie et si m'amoit
 Comme frans chevaliers loiaus.
 — Ha ! cosine, fait Percevaus,
 Se ce est voirz que dit m'avez,
 3552 Dites moi commant lo savez !
 — **J**e lo sai, fait la damoisele,
 Si veraiemant comme cele
 Qui an terre metre la vi.
 3556 — Or ait Dex de s'ame merci,
 Fait Percevaus, par sa bonté !
 Felon conte m'avez conté.
 Et des que ele est mise en terre,
 3560 Que iroie je avant querre ?
 Que por rien nule n'i aloie
 Fors por li que veoir voloie.
 Autre voie m'estuet tenir,
 3564 Et se vos voleiez venir
 Aviau moi, jo vodroie bien,
 Que cil ne vos vaura mais rien
 Qui ci gist morz, jel vos plevis.
 3568 Les morz as morz, les vis as vis !
 Alons en moi et vos ansanble,
 Ce vos vient il mielz, ce me sanble,
 Que ci sole gaitier un mort.
 3572 Se sivons celui qui l'a mort,
 Et je vos plevis et creant
 Que je lo ferai recreant
 Ou il moi, se jo puis ataindre. »
 3576 Et cele qui ne puet refraindre

* 3555. Que an t. 3556. l'ame. 3559. il est mis. 3568. au m. les v. au v.

3570. De vos grant folie me s.

parce qu'il m'appelait
 sa tendre amie et qu'il m'aimait
 en bon et loyal chevalier.
 — Ah ! ma cousine, fait Perceval
 si c'est la vérité que vous m'avez dite,
 dites-moi comment vous le savez !
 — Je le sais, dit la demoiselle,
 avec certitude, pour être moi-même celle
 qui l'ai vue mettre en terre.
 — Dieu ait pitié de son âme,
 dans sa miséricorde ! fait Perceval.
 C'est une funeste histoire que vous m'avez contée,
 mais puisqu'elle est mise en terre,
 qu'irais-je chercher plus avant ?
 Car je n'y allais pour personne d'autre
 que pour elle, que je voulais revoir.
 C'est une autre route qu'il me convient de suivre.
 Mais si vous vouliez bien venir
 avec moi, ce serait très volontiers,
 car l'homme qui gît ici mort
 ne vous apportera plus rien, je puis vous l'assurer.
 Les morts avec les morts, les vivants avec les vivants !
 Allons-nous-en tous les deux, vous et moi.
 C'est pure folie de votre part, me semble-t-il,
 de rester ici seule à veiller un mort.
 Poursuivons plutôt celui qui l'a tué,
 et je peux vous garantir et vous promettre
 que si je puis le rejoindre, l'un des deux,
 lui ou moi, forcera l'autre à s'avouer vaincu. »
 Mais elle, qui ne peut refréner

238ra Lo grant doel qu'ele a a son cuer,*
 Li dist: « Biaux amis, a nul fuer
 Ensanble vos ne m'an iroie,
 3580 Ne de lui ne me partiroie
 Tant que je l'aüse anterré.
 Vos tanroiz ce chemin ferré,
 Si vos en iroiz par deça,
 3584 Que par ce chemin s'an ala
 Li chevaliers fel et estous
 Qui m'a ocis mon ami dous.
 Mais por ce ne l'ai je pas dit
 3588 Que je voille, se Dex m'aüst,
 Que vos en ailloiz après lui,
 Si vodroie je son anui
 Autant com s'il m'aüst ocisse.
 3592 Mais ou fu cele espee prise
 Qui vos pant au senestre flanc,
 Qui onques d'ome ne traist sanc
 [N']onques ne fu a besoig traite?
 3596 Je sai bien ou ele fu faite
 Et si sai bien qui la forja.
 Gardez ne vos i fiez ja,
 Qu'ele vos traïroit sanz faille
 3600 Qant vos vanreiez en bataille,
 Que ele voleroit en pieces.
 — Bele cosine, une des nieces
 Mon bon oste la m'anvoia
 3604 Arsoir, et il la me dona,
 Et je m'en tin a bien païé.
 Mais molt m'en avez esmaié,

* 3584. ce chemin par dela. 3585. Li c. fait ele e. 3591. l'aüst. 3598. ne ne vos.

3583. Se vos me creez p. d. 3599. traïra. 3600. vanroiz. 3601. volera.
 3603. li anvoia.

la grande douleur qu'elle porte au cœur,
 lui a dit: « Mon doux ami, à aucun prix
 je ne m'en irais avec vous
 ni ne me séparerais de lui,
 avant de l'avoir enterré.
 Vous, vous suivrez ce chemin empierré
 par ici, si vous m'en croyez,
 car c'est le chemin par où s'en est allé
 le chevalier cruel et plein de morgue
 qui m'a tué mon bien-aimé.
 Mais je n'ai pas dit cela,
 par Dieu, non, pour vous envoyer après lui.
 Et pourtant je voudrais son malheur
 tout autant que s'il m'avait tuée moi-même.
 Mais où avez-vous pris cette épée
 qui vous pend au côté gauche?
 Jamais encore elle n'a versé le sang d'un homme,
 ni jamais il n'a fallu la tirer en plein péril.
 Je sais bien où elle a été faite
 et je sais bien qui l'a forgée.
 Gardez-vous de jamais vous y fier,
 car elle vous trahira sans faute
 quand vous viendrez à la bataille,
 en volant en éclats.
 — Ma chère cousine, c'est une des nièces
 de mon excellent hôte qui la lui envoya
 hier soir, et lui me l'a donnée.
 Je m'en suis tenu pour très satisfait.
 Mais vous m'avez jeté dans l'inquiétude,

238 rb Se ce est voirz que dit avez.*
 3608 Ditez moi, por coi lo savez,
 Se ç'avenoit qu'ele fust fraite,
 S'ele seroit jamais refaite.
 — Oil, mais grant paine i avroit
 3612 Qui la voie tenir savroit
 Au lac qui est soz Cotoatre.
 La la porrez faire rebatre
 Et retampner et faire saine.
 3616 Se aventure la vos maine,
 N'alez se chiés Trabuché non,
 Uns fevres qui ansin a non,
 Que cil la fist et refera,
 3620 Ou jamais faite ne sera
 Par home qui s'en antremete.
 Gardez que autres main n'i mete,
 Qu'i[l] n'e[n] savroit venir a chief.
 3624 Gardez sire ne vos soit grief,
 Fait la dame, se elle fraint. »
 Cil s'en va, et cele remaint
 Qui do mort partir ne se viaut,
 3628 De la cui morz li cuers li diaut.
 Cil tote la sante s'en va
 Toz les esclos, que il trova
 Un palefroi et maigre et las,
 3632 Qui devant lui aloit lo pas.
 Do palefroi estoit avis,
 Tant estoit maigres et chaitis,

* 3617. ses chiés. 3622. antremetre. 3624-3625. Sur quatre lignes, pour s'arranger d'une couture et d'un trou du parchemin (à cet endroit précis!). 3629. sa s.

3608. Or me dites se vos savez. 3613. sor Cotoatre. 3614. porroit (avec une autre ponctuation: v. 3611, point et 3613, virgule). 3624-3625. Certes ce me seroit mout grief / Fet Percevaus se ele fraint.

si ce que vous avez dit est vrai.
 Et si vous le savez, dites-moi,
 au cas où elle viendrait à se briser,
 s'il serait possible de jamais la refaire.
 — Oui, mais il y aurait bien des épreuves!
 Celui qui saurait faire son chemin
 jusqu'au lac qui est près de Cotoatre,
 pourrait en faire là-bas battre de nouveau
 et retremper le fer et le rendre en état.
 Si l'aventure vous entraîne là-bas,
 n'allez pas chez un autre que Trébuchet,
 un forgeron, dont c'est le nom.
 C'est lui qui l'a faite et qui la refera.
 Jamais sinon elle ne sera refaite
 de main d'homme, quel qu'il soit.
 Gardez-vous d'y employer quelqu'un d'autre,
 car il ne saurait en venir à bout.
 — Cela me fâcherait vraiment,
 dit Perceval, si elle se brise. »
 Il s'en va et elle reste,
 décidée à ne pas se séparer du mort
 et toute à la douloureuse pensée de sa mort.

Il a suivi tout au long du sentier
 les traces de sabots et trouvé pour finir
 un palefroi maigre et épuisé,
 qui marchait devant lui au pas.
 Ce palefroi lui avait tout l'air,
 tant il était maigre et misérable,